Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

NĂM THỨ MƯỜI SÁU — SỐ 1.262 — MỖI SỐ 5 XU — THỨ TƯ 21 JUILLET 1926

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

	Hanoi	Các tỉnh	Ngoại quốc
Một năm	6$00	6$90	6$30
Các làng và Các công-sở	»	8.00	8.00
Sáu tháng	3.00	3.50	3.20
Ba tháng	1.50	1.75	1.60
Một tháng	0.50	0.60	0.55

Le abonnements partent du 1er et du 16 de chaque mois

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur 61-63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : P.H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique : TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN HANOI
Téléphone n° 180

ANNONCES

Réemptions hexiaux de 3 lignes au centimètre de hauteur, sur 0m,043 de large.

4e page	Une seule insertion. . . . 0$50 le c/m
	Par contrat annuel
	Par centimètre et par insertion. . . . . 0$12 le c/m
	Réclame dans la 1re page. . . . 2$ la ligne
	Annonces judiciaires et légales. 1$50 le c/m

On traite à forfait pour les contrats importants.

Kể từ ngày 1er Août 1926

Giá báo sẽ tăng lên như sau này:

Bán lẻ mỗi số	*Bốn xu*	*0$04*
Cả năm trả tiền trước	*Tám đồng*	*8.00*
Sáu tháng	*Bốn đồng*	*4.00*
Ba tháng	*Hai đồng*	*2.00*
Một tháng	*Một đồng*	*1.00*

Những ông mua báo từ trước, theo lệ góp từng tháng, mỗi tháng 0$55, mà đoan lấy trong một năm, thì bản-quán sẽ theo như ước cũ mà gửi báo cho đến hết hạn một năm thì thôi. Còn những ông không có hẹn lấy trong bao lâu, mà cứ trả tháng một, đã từ hơn một năm rồi, mà chưa định bao giờ, thì bản-quán xin biết-đãi như sau này: mỗi tháng cứ gửi đều cho bản-quán 0$70, bản-quán xin nhận giá ấy cho đến khi các ngài tự ý mà thôi, còn về sau mà mua báo lại, xin tính giá mới.

Việc học ở xứ ta nên cải cách ra thế nào ?

IV

Như trên đã nói, cái phương-châm việc học ở xứ ta bây giờ phải kiêm trọng cả quốc-văn Pháp-văn mới là thích hợp với cái thời-đại, cái xã-hội của ta mà luyện-nên tư-cách người ta để tự-trị tự-hoạt ở trong cái thời-đại, cái xã-hội ấy được. Nay thì hành cái phương-châm việc học như thế, thì ta trông cậy vào đâu? Cái quyền giáo-dục là ở chính-phủ; vậy muốn thi-hành cái phương-pháp giáo-dục như thế, ta chẳng trông cậy vào chính-phủ thì còn trông cậy vào đâu.

Cứ như chương-trình dạy ở các trường Pháp-Việt bây giờ, thì sự dạy quốc-văn còn là sơ-sài quá. Suốt từ bậc tiểu-học cho tới bậc cao-đẳng tiểu-học, trước kia mỗi tuần lễ chỉ dạy quốc-văn được có một vài giờ, mà hạch lên lớp thi tốt-nghiệp đều không kể tới cái nốt quốc-ăn vào đâu cả; cho nên đối với quốc-văn, học trò không thiết học, mà thầy giáo cũng không thiết dạy; cái chương-trình học quốc-văn ở các trường Pháp-Việt thật là có cũng như không. Gần đây có sửa đổi lại cho dạy quốc-văn ở ba lớp dưới bậc tiểu-học, đặt ra cái bằng sơ-học yếu-lược thì bằng quốc-văn; nhưng cả cái nền quốc-dân giáo-dục của một dân-tộc người ta, cầu cho người ta do đấy mà am-hiểu được lẽ-giáo chế-độ, tính-tình phong-tục của dân-tộc người ta, mà chỉ có cái công phu nghiên-cứu giảng-tập trong vài ba năm trời, thì đã làm sao gọi là am-hiểu được; và cái học quốc-văn là cốt để ban-bố cho người dân, ai cũng có cái phổ-thông giáo-dục, như luân-lý, vệ-sinh, lịch-sử, địa-dư, toán-pháp, những cái tri-thức thông thường làm người không thể thiếu được, mà thì giờ học it ỏi quá như thế, thì đã có gì là học-thức phổ-thông; kết cục cái học quốc-văn mấy năm ở bậc sơ-học yếu lược cũng thành là cái học lỏ dỏ không đâu vào với đâu, cũng chưa đủ lấy cái sơ-học lấy mà sinh-hoạt thích hợp với xã-hội Việt-Nam được.

Còn sự học Pháp-văn, thì chương-trình dạy ở các trường Pháp-Việt bây giờ vẫn lấy làm trọng tâm; nhưng thiết nghĩ người Việt-nam mà học chữ Pháp, thì tức là một thứ chữ ngoại-quốc; mà cái pháp học chữ ngoại-quốc thế nào cũng cần phải rất nghĩa bằng tiếng bản-quốc, thì người học mới dễ hiểu mà chóng thông, cách tập phiên-dịch là một cách rất mau trong các cách học chữ ngoại-quốc, điều ấy chính các người Việt-nam theo học ở trường thông-ngôn hồi trước đã nghiệm ra rằng, học chữ mà có tập phiên-dịch luôn như lối dạy ở trường thông-ngôn hồi ấy thì chóng thông lắm; hồi ấy chính-phủ bảo-hộ đương cần người biết tiếng Pháp chữ Pháp để có đủ tay sai phái; trường thông-ngôn lập ra là dạy theo lối tốc thành, thì giờ học có được mấy chút, mà người học cũng tạm đủ dùng về tiếng Pháp chữ Pháp được cả, chẳng phải là một cái minh-chứng học chữ ngoại quốc cần phải cắt nghĩa bằng tiếng bản-quốc và phải dùng cách tập phiên-dịch cho nhiều dư? Ở các trường Pháp-Việt bây giờ dạy Pháp-văn chương-trình dạy hầu như học-trò Pháp học ở các trường học bên Pháp; thầy giáo cắt nghĩa cho học-trò bằng tiếng Pháp, học-trò nghe cắt nghĩa bằng tiếng Pháp, có kẻ hiểu, kẻ không hiểu, mà dám chắc cái số không hiểu là phần nhiều; bài học về Pháp-văn mà trong ấy nào luân-lý, nào vệ sinh, nào địa-dư, nào lịch-sử, nào cách-trí, nào toán-pháp, chứ về văn-thể và văn-pháp, có được học bao nhiêu; nhất là cách tập phiên-dịch lại ít dùng đến. Học một thứ chữ ngoại-quốc mà phép học phiền phức mập-mờ như thế; cho nên cũng thì học chữ Pháp mà các người học ở trường thông-ngôn hồi trước, học có một vài năm mà tiếng Pháp chữ Pháp cũng đủ dùng tạm được cả, bây giờ học-trò các trường học từ năm lên sáu, lên bảy tuổi mãi cho đến mười ba mười bốn tuổi, chín mười năm trời may mới đỗ được cái bằng sơ-học, mà trình-độ cái bằng sơ-học ai dám cả quyết là tiếng Pháp chữ Pháp đã đủ dùng. Cách học lâu thông như thế, bỏ sao mà tiếng Pháp chữ Pháp chẳng ít có người tinh thâm, mà tiếng Pháp chữ Pháp không tinh thâm thì làm sao nghiên-cứu được những cái yếu-thuật văn-minh phú cường là cái mục-đích tối thiết, ta cần về Pháp học; may có người lớp-ngóp được tới cái bậc tinh thâm tiếng Pháp chữ Pháp thì cũng khó còn dư thì giờ nữa mà lần được tới những khoa học chính-trị, pháp-luật, kinh-tế, lý hóa, là những khoa học ở cái thời-đại này không có không nên. Người minh học chữ Pháp đã mấy chục năm nay, trường học chữ Pháp cứ mỗi ngày mỗi mở thêm, mà những cái yếu-thuật văn-minh phú cường của ở trong chữ Pháp kia, đối với người minh vẫn như chim chích vào rừng, như vịt nghe sấm; chính quan Toàn-quyền Sarraut trong một bài diễn-thuyết cũng phải kêu cái lối học chữ Pháp của người minh, là cái lối học con khướu là đáng lắm; tưởng cũng có một phần vì cái cách dạy chưa hoàn-toàn vậy.

T.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 20 juillet 1926

Việc nước Pháp

Trước khi t'a nội các bị đổ

Hội-đồng tài-chánh đã nghe ông Caillaux trần-thuyết mọi lẽ. Sau khi bàn bạc về các khoản, hội-đồng đã ưng chuẩn bản dự án về việc ấy toàn-quyền cho tòa nội-các. Hội-đồng có 44 viên, bỏ 15 về ưng thuận, 10 về phản kháng, và 13 về trắng. Hội-đồng bỏ 14 về đối với 13 về phản kháng một khoản ban chỉ, việc ấy quyền. Hội-đồng lại bỏ 8 về ưng thuận một khoản xin soạn một bản phụ kê rõ các phương sách của ông Caillaux định thi hành. Việc ấy ông Caillaux không thuận. Có nói rõ rằng việc hội-đồng quyết nghị không có bó buộc được nghị-viện. Trong buổi hội-đồng ngày 17 Juillet của thủ tướng nghị-viện, ông Herriot không chủ tọa. Lúc đầu buổi hội-đồng, ông nghỉ với các nhà xã hội sắp tiến. Sau ông lên diễn đàn, mà nói: theo như hiến pháp thì không thể ấy toàn-quyền cho tòa nội-các được, và ông xin ông Briand nên tin cậy ở nghị-viện. Ông nói tòa nội các nên đi hỏi với nghị-viện. Ông có nói: Xin ông đừng có hỏ nghị-viện đi như thế. Ông Briand đáp lại, và bênh vực bản dự án của tòa nội-các.

Nghị-viện nghỉ một lát, đến khi lại họp, thì bàn đến các khoản trong bản dự án. Ông Louis Marin công-kích bản dự án của tòa nội-các. Ông nói: Chánh-phủ yêu cầu được ấy quyền quá lớn, khiến cho chánh-phủ có thể mở thái ở ngoài, dùng số tồn kim của nhà Pháp quốc ngân hàng, và đặt các phương-sách trừng phạt. Không có lẽ nào nghị-viện lại tự hỏ cái quyền của mình đi như thế.

Ông Marin, đọc diễn văn có trích ra mấy chỗ thay đổi trong các lời tuyên cáo của M. Caillaux, và ông nói ông không ưng ấy quyền của một người dễ thay đổi như vậy. Ông lại nói trong cái chương-trình của chánh-phủ không nói rõ thanh giảm về những khoản gì.

Sau đến M. Renaudel đảng xã-hội trách ông Caillaux đã minh cho thì chánh quốc là sai khiến.

Rồi khi bàn bạc xong, ông Caillaux có hảy tỏ mọi lẽ rằng trong hai cái chương-trình một cái của đảng xã-hội, nghị-viện phải quyết nghị xem chọn cái nào, vì ngoại hai chương-trình ấy, không còn cái nào nữa, vậy thì mà cái chương trình của đảng xã-hội nghị-viện không ưng rồi. Mà muốn thi-hành cái chương-trình của hội đồng giám định thì không có thể sử ngày ngày lại đến ý-kiến nghị-viện được. Đoạn ông Caillaux xướng cái vấn-đề tin nhiệm.

Lần bỏ đó rất là náo động.

Chánh phủ phải 285 về phần không, và được 245 về tin nhiệm.

Việc ở Maroc

Quân Pháp đã cướp được mặt trận Taza, hiện đương tiến xuống mặt bắc rẫy núi ấy, đánh đuổi địch quân trong miền trung lưng. Ba chiếc đã đến hàng.

Các đạo quân F.ey denberg. và Dosse đã cướp được mặt trận Taferd; quân Pháp hiện giữ hễ hết cái ch ôm lớn núi Mo e A las.

Việc nước Anh

Thợ mỏ xem chừng đã gần ưng nhận cho đại-biểu giác-hội nước Anh đứng làm trọng tài cho. M. Baldwin có lỗ ý chánh-phủ sẵn lòng ôn hòa. M. Cook tổng thư ký hội liên hiệp thợ mỏ, có nói bọn thợ mỏ ưng giảm tiền lương, còn hoa là tăng số giờ làm việc.

Lại có tin rằng M. Baldwin không ưng cho các đại biểu giác hội đứng làm trọng tài, vì các đại biểu ấy xin rằng, các mỏ lại làm việc trong bốn tháng theo như các điều kiện ấn định trước khi xảy ra việc đình công, mà chánh-phủ lại phải trợ cấp cho.

Việc nước Ba-lan

Trung-tây Pháp tên là Theret, đáng một cái tàu bay 40 mã lực, trước đây đã bay một mạch từ Marmelon đến Prague mất 4 giờ 40, đã đáng một giờ được 137 kilomètres, nay lại bay từ Prague đến Varsovie, cách nhau 500 kilomètres, mất 4 giờ đồng hồ

Việc nước Ấn-độ

Cứ theo một biểu tổng kê, thì về cái việc hỏa tai trong năm 1925-1926, ở Ấn-độ tổn hại mất 1.400.000 nouplies. Về năm 1924 1925 tổn hại mất 740 000 roupies. So tổn hại từ năm 1920 đến năm 1926 cộng là 12.000.000 roupies.

Việc nước Nhật-bản

Bộ hải quân định khai cửa mỏ dầu ở phía bắc Đài-loan. Đến mùa xuân này, sẽ đào độ các nơi. Công việc ấy tính độ một triệu viên.

Các quan lính sự Nhật ở Úc-châu, Phi-luật-tân, Xiêm-la, Pháp, Ấn-độ, nam-bộ Trung-hoa sẽ dự cuộc hội-nghị kinh-tế về Thái-bình-dương, ngày 11 sep'embre sẽ đặt ở Tokio. Các quan chức và các nhà buôn bản cũng sẽ dự hội-đồng. Hội-đồng sẽ xét việc hải-thuyền, việc vận-tải, việc di-dân, việc đem thực-phẩm, và vật liệu đến các xứ ở Thái-bình-dương.

Việc nước Trung-hoa

Tin Bắc kinh, ngày 17. Hai ngày hôm nay quân Phụng-toàn bắn vào các đồn quân của quốc-dân đảng ở Long-hải-sơn, xem chừng nay mai quân liên minh sẽ khai thế công để cướp lấy đảo Nam-khẩu.

Ngô bội-Phu đã hạ lệnh cho năm viên tướng đánh quân Quảng-châu, vì quân Quảng-châu đã đánh thành Trường-sa.

Tin Bắc kinh, ngày 18.— Các quan cựu triều hết sức kêu nài cho phế đế Tuyên-thống trở về hoàng-cung.

Tại Sơn tây quân quốc-dân thắng lớn quân ở Hoài-lai. Hiện đương đánh nhau đề-đội ở đèo Nam khẩu. Ở Bắc-kinh cũng nghe thấy tiếng đại-bác. Liên-quân có gửi viện-binh đến đánh quốc-dân quân giữ năm mặt trận.

Vì một con bão nên chưa đề tàu bay ở Tế-nam-phủ bị hủy hoại. Các máy bay bỏng xẹ.

Tin Hương cảng, ngày 18 — Hội-đồng giải-quyết việc đình-công đã bắt đầu làm việc trưa ngày hôm thứ năm. Mới xét các vấn-đề quan-hệ về hình-thức.

M Kumanyu, là nhà kỳ-nghệ nhất ở đại-học hiện Bắc-kinh được cử làm đại biểu Quảng-châu, thay cho M. Chunkunpoh, được cử vào bộ tham-mưu của Tưởng-giới-Thạch.

M Eugène Chen thượng-thư bộ Ngoại-giao có đọc diễn-văn khai-mạc. Trong bài diễn-văn có tỏ ý muốn điều-đình với Hương-cảng cho được ổn thỏa, nhưng lại có ám-chỉ muốn yêu cầu người Anh công nhận chánh-phủ quốc-dân.

(Indopacifi)

VIỆC LẬP TÒA NỘI-CÁC MỚI

Ngày 19 Juillet 1926

Ông Herriot trình với quan Doumergue công việc ông điều-đình về việc lập tòa nội-các mới. Ông có nói ông định buổi sáng thì phát các bộ. Ông có ý tọa vào liên-hiệp tả đảng, như là trong khi ông lập tòa nội-các lần thứ nhất; Ông sẽ mời mấy ông đã giúp việc ông trước, và mấy ông về đảng xã hội cấp-tiến, nhất là ông de Monzie, ông sẽ giao cho ông de Monzie bộ tài-chính. Ông sẽ nhờ chánh đoàn tả đảng cấp-tiến, và tả đảng cộng-hòa tân thành cho, như mới ông Loucheur, và ông Le Troequer dự vào tòa nội-các.

Giờ sau cùng có tin rằng các đảng ôn hòa không tán-thành cho ông Herriot, như lòng ông định để lập một tòa nội-các hỗn hợp. Nhưng ông quyết chí lập xong tòa nội-các, nên ông định lập một tòa nội-các về tả đảng. Đảng xã-hội nói nếu thì chánh chương-trình tài-chính của đảng ấy, thì đảng ấy tán-thành cho. Ông Herriot không muốn nhờ về tiền ở ngoài. Ông sẽ dùng cách trọ-quyền đặc biệt, để lấy tiền chi cấu khẩn.

(Indopacifi).

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Nhờ ngài làm ơn chỉ bảo cho việc sau này:

Hương-hội làng tôi đã được phép quan sở cho làm một con đường dài 2 kilomètres ở trong địa-hạt làng. Nay chúng tôi có thể xin phép quan tỉnh bắt dân làng phải đi đắp con đường ấy không? Nếu không thì chúng tôi có được lấy tiền công hàng xã hay là bán ngôi thứ để chi tiêu vào việc làm đường ấy không?

LỜI ĐÁP. — Hương-hội phải mướn lấy phu mà đắp con đường ấy (phu thuê ngay ở trong làng cũng được) tiền thuê phu thì lấy vào sổ dự toán hàng xã.

Hương-hội không có phép bắt dân làng đi đắp đường ấy được, dù trả tiền cho đâu cũng vậy. Việc làm ấy không là tùy ở dân.

Cần như việc bán ngôi thứ thì phải xin phép quan Công-sứ tỉnh mới được. Và tiền bán ấy phải ghi vào sổ dự toán cả.

Ph. h.-L.

Tin Saigon

Quan phó Toàn-quyền Merguillet đã tới nơi. — Ngày 11 juillet, hồi 11 giờ 45, tàu *Claude Chappe* đã tới nơi, có quan phó Toàn-quyền Monguillot và quan chánh văn phòng ngài lên bến.

Tàu tới bến chậm mất mấy giờ là vì trong khi đi đường, có một người trên tàu bị chứng tiêu tả, vậy tàu phải hoãn lại ít lâu cho thầy thuốc lên.

Quan phó Toàn quyền lên bến cũng phải đeo trình vào chỗ đã tiêm thuốc trừ tả rồi mới được lên.

Còn các hành khách khác đều phải chờ tiêm thuốc, rồi mới được phép lên bến.

Tự do diễn đàn

Tiền phụ-cấp về việc dạy thể-thao cho các nhà giáo

Trường tư ở các thành-thị, trường nhỏ ở các thôn quê, trường nào cũng có dạy thể thao.

Trường tỉnh thành lấy người nhà binh ra dạy; trường nhà quê tự thầy giáo đảng dạy. Thế mà tại sao người nhà binh ra dạy thì được tiền phụ-cấp, mà các giáo chức đảng dạy thì lại chẳng được gì?

Nhà nước khi bổ các giáo chức cũng chỉ bổ đi dạy học, vậy thì việc dạy thể-thao lại chẳng phải là thêm việc cho các giáo-chức hay sao?

Hàng mấy giờ trong lớp đi dắt học bỏng bọng, nghĩa-vụ dạy học vừa xong thì lại đến nghĩa-vụ dạy võ, nhọc hơi, tổn sức không vừa: mỗi ngày nửa giờ dạy võ, hàng tuần, hàng tháng, hàng năm tưởng cũng khá nhiều giờ, mà những giờ ấy chính là những giờ nhọc người mệt xác, mọi mình dạy bảy tám mươi con người, người lớn dạy còn hơi dễ, lại còn những học bảy tám tuổi ngẫn ngơ, thế mà phải dạy làm sao cho nhất loạt biết đều, tập gọn, để khi ông thanh-tra đến khám khỏi quở-trách rằng không tận tụy về nghề. Ấy đấy là công việc nặng nề thế, mà trách-nhiệm cũng quan-trọng là thế, có phạt phải có thưởng mới là lẽ đương nhiên, thế mà sao về việc dạy thể-thao nhọc nhằn không có phụ cấp là nghĩa làm sao?

Nếu nhà nước không cho phụ-cấp về việc dạy thể-thao, thì tưởng thầy giáo hễ dạy tốt, hoặc dạy xấu, tuộc khiếm khoảng điều gì về khoa dạy thể-thao chẳng nữa, các ông Thanh-tra lấy nghĩa công bằng chính đáng, tưởng cũng không nên quở trách mới là đáng lẽ.

Vì lẽ đã có thưởng thì tất cũng có phạt vậy.

Vậy xin nhà nước xét tỉnh khe nhọc lấy nghĩa công bằng mà cho các giáo viên được phụ cấp về việc dạy thể thao này.

Được tiền phụ cấp thì họ mới hết lòng luyện-tập, có hiệu quả hay.

Có tiền phụ-cấp mà họ còn biếng dạy, thì các ông Thanh-tra quở trách mới có lẽ. Và chẳng cứ việc xưa nay nhà nước ấn định để phân minh nghĩa-vụ phải làm việc gì thì chỉ phải làm việ ấy, nếu làm thêm giờ thêm việc thì sẽ được phụ-cấp tiền.

Mọi việc đều được thế, hướng chi việc này nhà nước lại không làm hay sao? Mong nghĩa nước đã lòng chờ!

Mong hội đồng tư-vấn các giáo chức kêu nài cho.

Bạch-Nước.

KỲ TÊN KHÔNG RÕ

Bản-quán xin cảm ngài mua báo khi có việc gì viết thư đến hỏi bản-quán, thì cho biết rõ tên họ ở từ giấy gửi báo, hoặc là gửi cho bản-quán cái giấy quán ấy, để cho người làm đề tên biên. Xin các ngài thường hay lệ này, viết tên, hoặc thêm quê, không nên để trống, thành ra nhiều khi bản-quán không biết gì mà trả lời.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiêu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ 31 độ
15 giờ 34 độ

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất, một tạ	10 $ 25
— nhì,	9 65
— ba,	9 15
Thóc hạng nhất,	5 55
Ngô	4 60

Giá bạc. — Kể từ ngày 20 Juillet 1926, giá bạc ở kho Nhà-nước định là 23 f. 00.

Chỉ giá quốc trái.
Ngày 13 Juillet 1926

3 %	hoàn đầu	60 f. 00
3 ½ %	hoàn đầu	»
4 %	vĩnh viễn 1917	40 f. 70
4 %	» 1918	39 f. 80
6 %	» 1920	49 f. 50
5 %	hoàn đầu 1920	63 f. 60
4 %	1925	99 f. 90

Ngày 16 Juillet 1926

3 %	vĩnh viễn	45 f. 05
5 %	1915-1916	45 f. 85

Tin tàu. — Tàu *Gouverneur Général Roume* đến ngày thứ năm 22 juillet hồi 3 giờ đêm ở Haiphong sẽ chạy đi Tourane, Qui-nhon và Saigon.

Các thư từ ở tàu ấy mang vào đến Saigon sẽ chuyển sang tàu *André Lebon* chạng ngày 26 juillet thì khởi-hành sang Pháp.

Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe-lửa 20 giờ 7 phút ngày thứ tư 21 juillet.

Tàu *Cap Padaran* đến ngày 23 juillet này, tối 9 giờ, sẽ ở Haiphong đi Saigon.

Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe lửa 20 giờ 7 ngày 22 juillet 1926.

Tin đường sá. — Cầu ở ki-lô-mè-re 49 + 500 làng Tri-thủy đường Tuyên-quang đi Chiêm-hóa bị nước mưa trôi đi mất. Đường ấy đã ho ần mà bây giờ lại gặp mùa nước lên thì e rằng trong tháng mười tây xe cộ mới đi lại được.

Ngạch cao quan cai-trị. — Đạo dụ chỉ ngày 3 juin 1926 đã cho M. Le Brel, Georges Alphonse-Paul quan cai-trị hạng nhất, được về hưu trí, kể từ ngày 30 octobre 1925, và M. Sartor, Alfred, quan cai-trị hạng nhất được nghỉ hưu một năm, kể từ ngày 1er février 1926.

Đạo dụ chỉ ngày 7 juin 1926 đã cho M. Pesin, Antonin Joseph-Louis-Henri, quan cai trị hạng nhất được về hưu trí, kể từ ngày 18 mars 1926.

Văn phòng quan toàn quyền Varenne. — M. Voirin André, luật sư, tòng sự tại văn phòng quan Toàn-quyền Varenne, vì ông thân sinh ở bên Pháp mệt nặng, nên phải xin phép về ngay.

M. Voirin sẽ đáp chuyến tàu *Angkor* về Pháp. Hết hạn nghỉ ông sẽ vào tòng sự tại Đông-pháp Kinh-tế cục ở Paris.

Muốn bán một cái nhà số 85, phố hàng Cỏ (Gambetta).
Hỏi ở đấy. 5730

Ngạch quan lại. — M. Lê-Tụng tri-phủ hạng nhì tòng-sự tại tòa nhì phủ Thống-sứ nay đổi đi tòng-sự tại dinh các quan tỉnh Ninh-bình.

Bệnh dịch tả. — Số người ốm và người chết:

Ngày 19 juillet: Ng-thị-Quế, 28 tuổi, ở nhà thương số tật bị bệnh phải khiêng vào nhà thương lấy ở Cống-vọng.

Ngày 20 juillet: Nguyễn-thị-Tâm 21 tuổi cũng ở nhà thương cũ-lật và mới chết.

Tại bến tàu thủy và xe hỏa. — Ngày hôm nay, tại ga Hanoi và bến tàu thủy số người đi về như sau này:

Tại ga-ga

Về: 69 người Âu, 1624 người Á.
Đi: 54 người Âu, 1481 người Á.

Tại bến tàu thủy

Về: 301 lính khố đỏ, 380 người hành khách ta.
Đi: 5 lính khố xanh, 350 hành khách ta.

Cái nạn ô tô. — Ngày 14 juillet vừa rồi, chiếc ô tô trên có mấy người Tây ngồi, đi đến Ngã tư sở, thời đụng phải chiếc xe ô-tô khác đỗ đường cũ ở Vé tuyến lại. Một con bé trong xe sau bị ngã bắn xuống đất.

Hiện còn cho xét việc này.

Đổi tên. — M. Hà-Thụy quán làng Hoa-ung phủ Nam-giang được phép đổi tên là Hà-Phạm.

M. Ng-đơn-Bản quán làng Hoa-ung phủ Nam-giang được phép đổi tên là Ng-xuân-Nghi.

Ng-duy-Biều, quán làng Hoa-ung phủ Nam-giang được phép đổi tên là Ng-duy-Cầu.

Đấu giá thóc. — Sáng hôm nay, hồi 9 giờ tại tòa ba phủ Thống-sứ có đấu giá mua 30 tấn thóc cho súc-vật sở Tuần-y ăn trong khoảng từ 1er juillet đến 31 décembre 1926.

Các nhà đấu đấu giá bỏ như sau này:

MM. An lợi	6 $ 30	100 kilos
Hợp-Sang	6 . 87	—
Sou-Cai	7 . 20	—
An Yang	6 . 17	—

Vậy M. An-Yang được tạm thầu.

Mấy việc trộm cắp. — Ng-v-Ngông 15 tuổi nhà ở Đồng nhân bị bắt được quả tang ăn cắp hương sơn của hiệu Tam bình ở phố Mới số 66, Đặng đức Xương 24 tuổi cai xe ở phố Wiclé và Đặng đức Thiệu 12 tuổi cũng ở phố ấy bị kiện là ăn cắp một cái xe đạp của M. Ng-v-Nam ở phố Mới số 73, Ng-v-Vinh 18 tuổi thợ may ăn cắp một cái máy khâu của M. Đặng v-Biền ở hàng Đậu số 1, Lê-v-Viện 22 tuổi bị kêu nã về tội ăn cắp một cái xe đạp của M. Trần kim Hồi ở phố Sông-tô-lịch số 51 đều phải bắt để xét hỏi.

HẾT CẢ RỒI

Những vải trắng từ 0 $ 13 đến 0 $ 20 của bản-hiệu bán chậm hàng, thì nay đã hết rồi. Vậy bây giờ bản-hiệu lại hạ giá tất cả các thứ vải trắng, vải (demi-fine), dành cực tốt nữa. Những vải của bản-hiệu bao giờ cũng dệt bằng sợi bông (d'Egypte) tốt đã có tiếng xưa nay.

V. DEMANGE Hanoi

TRUNG BẮC HỌC HIỆU

Phố Nhà-thờ (Rue G. Lamblot) số 22. Máy nói số 150

Hiệu-trưởng: PHẠM-HUY-LỤC

Là trường Sơ-học kiêm-bị có đủ năm lớp như các trường Pháp-Việt nhà nước và có những lớp luyện-tập các nam nữ học-sinh thi vào trường Bảo-hộ và các trường nam và nữ sư-phạm.

Giấy xin học gửi đến Trung-Bắc Học-Hiệu.

Học trò ăn cắp sách. — Vũ ngọc Khuê 17 tuổi, học trò, nhà ở số 6 phố hàng Chiếu bị bắt được quả tang ăn cắp sách của nhà in Viễn-đông giá đáng 4325 cái thầy, vậy đã phải bắt đề xét hỏi.

Ăn cắp hoa tai. — Nguyễn thị Đông 19 tuổi, bán hàng hoa quả ở Thanh giám, có đeo hoa tai không biết kẻ nào lấy mất một đôi hoa tai vàng giá đáng 13 đồng.

Hai tên can án đã bị bắt. — Ng-văn-Chiêu 20 tuổi, cu-li xe nhà ở hàng Lọng không có số bị can án 6 tháng tù về tội ăn cắp; Giáp-văn Giu 19 tuổi làm đầy-tớ ở phố hàng Bông số 149 bị can án 2 tháng tù về tội mạo giấy cần cước đều phải tống giam cả.

Một cái xe đạp bỏ ở đường. — Người lính cảnh sát số 195 có đem về sở Cẩm một cái xe đạp thấy bỏ ở sau đường số 27,

AI LÀ NGƯỜI BẮC KỲ CŨNG CẦN PHẢI BIẾT!

Một quyển sách có 3 đạo nghị-định của quan Thống-sứ Bắc-kỳ:

1° *Ngạch thuế-thân ở Bắc-kỳ sửa đổi lại.*

2° *Việc khẩn đất ở miền trung-du và thượng-du Bắc-kỳ.*

3° *Ngạch thuế điền-thổ sửa đổi lại.*

Mỗi quyển . . . . 0 $ 15
Tiền cước thường . . 0 , 05
Tiền cước Recommandé thêm . . . . . 0 , 10

Thư và mandat gởi cho:

M. LÊ-NGUYỄN-ÚC
61-63, Rue du Coton
HANOI

5701

Xe đạp không thuế và không đèn. — Ba người về xe đạp không có đèn và không có biển đăng thuế nên cũng đều bị bắt giải về sở Cẩm biện phạt.

Chớ đi xe đạp hai người. — Ngày hôm nay, 4 người ta và 2 người Tây đi xe đạp hai người, nên đều đã bị bắt giải về sở Cẩm biện phạt.

Việc khám thổ. — Hôm nay lính cảnh sát bắt cả thảy 50 người không thổ đem về cẩm. Trong số ấy đã có 25 người nộp tiền rồi.

Tại hiệu BÀO CHẾ MONTÈS có bán:

CHLORATE DE POTASSE dùng làm phẩo.

L'ALUN de CHROME dùng để thuộc da.

ACIDE FLUORHYDRIQUE dùng để đắc thủy tinh.

CARBONATE D'AMMONIAQUE et VANILLINE dùng cho các hàng bánh và kẹo. 3001

CHỈ CÓ MỘT THỨ THÔI

Thuốc đau mắt vàng rất công-hiệu mà quý-khách đã hoan nghênh bấy nay thì ở trên lọ thuốc phải có biên rõ « *COLLYRE JAUNE selon la formule du Dr Cesaux* ».

Thuốc cũng vàng, giấy giản lọ cũng vàng mà giấy bọc cũng vàng, các quý khách nên đòi bằng được như thế thì mới khỏi nhầm. 3003

LỆ ĐỔI CHỖ Ở

Xin nhắc lòng mua báo, khi đổi chỗ ở, muốn báo-quán gửi cho chỗ mới, thì gửi cho báo-quán cái giấy quán báo, chậm lại thì nào thì báo rõ rằng vào đấy, và gửi theo hai tiền (2 $) bằng tem công-trợ để mua cái giấy quán khác.

Nếu không gửi tiền theo thì sở đi nguyên cho cái bước phải trả nhận lấy.

L'EXCENTRIQUE

« TÍNH KỲ CỤC »



Đại Hài-kịch 6 đoạn rất vui
DOUGLAS FAIRBANKS đóng trò

Chiếu tại rạp CINÉMA PALACE Hanoi, từ thứ tư 7 đến thứ ba 13 Juillet 1926

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Một đứa bé chết chợt ô-tô. — Sáng chủ nhật vừa rồi, tại đường Đồ-sơn, cách km 3×600, một đứa bé con gái lên 5 tuổi, bị chợt ô-tô, chết ngay lập tức.

VIỆT-TRÌ

Lại một cái xe người chết đuối. — Hồi 4 giờ chiều ngày 15 juillet vừa rồi, người ta thấy một cái xáu người chết đuối trôi ở trên sông Lô-giang, ngay chỗ nhà máy giấy trông ra.

Khi vớt lên, thì xem ra người này trạc chừng 25 tuổi, chỉ mặc có cái quần nâu áo nâu đã cũ, và hình như ngâm dưới nước đã đến nên tháng rồi.

Khám trong mình không thấy thương tích gì cả và cũng không có giấy căn-cước gì, vậy đã cho đem mai táng.

HƯNG-YÊN

Tiệc trà của hội Tri-tri. — Chiều 17 juillet hồi 4 giờ rưỡi hội viên hội Tri-tri có thiết tiệc trà tại hội-quán ở phố Hậu-thanh để nghênh-tiếp quan Công sứ Servoise.

Đúng 4 giờ rưỡi quan Sứ tới hội-quán có phường nhạc Tiên-châu tới một bài quốc ca Pháp mừng ngài. Khi các quan khách đã an vị, ông hội-trưởng Trần-xuân Lê đứng lên cám ơn quan Sứ và các quan khách đã ha-cố đến nhà hội và ông nói tóm tắt mấy lời về mục-đích của hội Tri-tri.

Quan Sứ có đáp lại mấy lời đại để ngài cám ơn hội và ngài ngợi khen mục-đích của hội, sau ngài có hứa thong thả ngài sẽ viết giấy lên phủ Thống-sứ để thương thuyết với quan Thống-sứ xin tiền trợ cấp cho hội để sửa sang lại nhà hội-quán cho vững chãi.

Giới tuy nóng lắm, song các quan cũng ngồi mãi quá 6 giờ mới giải tán.

Trộm táo gan. — Tối 17 juillet vào khoảng 10 giờ rưỡi trong khi ông Cao-đắc-Hiệu chủ sự sở Bưu-điện đương bận ở nhà giấy, có kẻ trộm lẻn vào trong nhà lấy mất một cái chận than đồng hạch, một cái ống phóng và một cái ấm đun nước bằng đồng, một thùng giơ và 5 cái quần áo vừa áo trắng vừa áo âu. Thiệt hại độ 15 đồng bạc.

TUYÊN QUANG

Lại đò chết đuối. — Hồi 6 giờ rưỡi ngày 15 vừa rồi, một người lái thuyền tên là Trần-văn Cốn, 25 tuổi quán ở Vinh-yên, trèo trên mui thuyền, lấy sào đẩy cho thuyền đi, chẳng may đuối tay, ngã lăn xuống sông oan nghiệt. Lập tức mấy người bạn thuyền xuống cứu, nhưng không thấy làm bơi chỉ cả. Mãi tới 7 giờ tối, người ta mới cứu được xác, trôi xa quá chỗ ngã chừng 50 m.

Tuần thuốc đến khám nghiệm xong đã cho mai táng.

NINH-BÌNH

Đá bóng thi. — Hôm 14 juillet mới rồi nhân ngày kỷ-niệm Dân-quốc ở Phát-diệm có mở cuộc đá bóng thi. Ra tranh đấu có hội Union Sportive Phát-diệm và hội D'agon d'Or. Người đi xem rất là đông không có chỗ đứng. Lúc hoạt khi mới vào chơi thì ai cũng chắc là hội Union Sportive được, vì tuy người không được lực lưỡng như bên Dragon d'Or nhưng người nào cũng rất nhanh nhẹn và đã làm quả rất tài tình.

Hết giờ đầu mà không bên nào được thua, nhưng đến giờ sau thì bên Union Sportive xem ra thế-giữ lắm. Vì thế mà chỉ trong có 25 phút sau cùng, mà bọn người avants bên Union Sportive Phát-diệm là MM. Sở, Đàm và Hiền đã được luôn ba quả vào thẳng sang bên Dragon d'Or.

Thế là bên Union Sportive được 3 văn mà bên Dragon d'Or không ghi được văn nào.

Mừng tuy cho thế-lực nước nhà đã đến ngày một mang phát đạt.

P. la' cio.

HONGAY

Bốn người, bắt được hai. — Vừa rồi, chiếc thu « *Tuyên-quang* » của sở Thương-chính đi tuần ở vịnh Hạ-long, thấy có chiếc thuyền khả nghi, liền bắt đỗ lại để khám, thì 4 người Khách ở trong thuyền ấy nhảy cả xuống bể. Sau bắt được có hai người lên, khám trong thuyền thấy có 35 tạ gạo sắt đường xe hỏa, giá đáng 550 đồng, là đồ ăn cắp của sở than Cẩm-phả. Vậy đã giao cho tòa án xét xử.

VIỆC TRUNG-KỲ

HUẾ

Bắc-kỳ châu-phê. — Tờ biên-bản sự đại-nội-đồng, hội « Bắc-kỳ-châu-phê » họp ngày chủ-nhật, 4 juillet 1926, do cụ lớn Phạm-văn-Toạ, thượng-thư thiếu-bảo, hiệp-tá đại-học-sĩ, lĩnh hộ bộ thượng-thư, kiêm binh-bộ sự-vụ sung cơ-mật-viện đại-thần, Tư-mệ-Nam, là danh-dự chánh phê-trưởng, chủ-tọa.

Quá phần nửa phê viên có mặt ở Huế đến dự hội.

Trước khi khai hội, ông phánh-phê-trưởng Bùi-văn-Cung đọc mấy lời như sau này:

« Kính bẩm sự ủy,

Bắc-kỳ châu-phê đã thành lập được, mà lại duy trì được đến ngày nay, ngày thêm phát đạt như thế này, thật là nhờ ở thịnh đức của cụ lớn chủ trương cho vậy.

Châu-phê được nương dưới bóng cụ lớn và cụ cố hiệp-tá Tử trưởng công, thì thật được vững vàng, như nhà có nóc, như thuyền có lái, mỗi khi tổ chức việc công-ích cho châu-phê, hoặc có ảnh hưởng đến sự lợi hại chung cho người đồng-bang, mà gặp điều gì khuất-tất, khốn khổ, hoặc không biết phương-châm, hay vụng đường kế hoạch, thì đã sẵn có mối mà thành giáo; ngày nay cụ lớn Tử đã tạ thế rồi, mà cụ lớn thì sắp về tri-chỉnh ngoài Bắc, phê viên chúng tôi thật lấy làm hàng-hoàng lo sợ, nhất là *Phương Thảo* chức cuộc lâm hội-quán này, chẳng khác gì một toán thầy-thừ ở trong một chiếc thuyền trọng-tải, đương lênh đênh giữa vời, đã thiếu kim chỉ-nam », lại không người cầm lái », khó nỗi mà đưa chiếc thuyền ấy tới bến cho hoàn toàn được. Vậy đồng-phê chúng tôi cúi xin cụ lớn rộng-tâm cho cảnh tình châu phê, sau này về Bắc, xin cụ lớn sẵn lòng

(Xem trong thứ ba, một thứ hai).

Số 21

BẮC-TỔNG

Dương-gia-tướng

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

Hồ-diên-tán ngạc-nhiên mà hỏi rằng:

— Nhà ngươi có kế-sách gì phá vỡ cửa quan này, ta sẽ bẩm-tấu thiên-tử, cho nhà ngươi được hưởng phú quí

Tên quản gia nói:

— Nguyên cửa quan này địa-thế rất cao, cho nên mới gọi là *Tiếp thiên-quan*. Quan trấn-thủ ở đây tên gọi *Lục lượng-phương* chẳng qua là một kẻ dũng-phu, cậy mình tiến đánh, cũng không khó gì, nhưng vì có *Vương-văn* giáp đó, hay mưu lắm kế, người ấy tri-thức cao rộng, lại am-hiểu binh-pháp, giả sử chúng cứ dàng cánh cổ-thủ thì thường-quân đánh trong một năm, cũng chỉ như thế mà thôi. Thường-quân không biết ở phía sau ngọn núi này có một con đường nhỏ thông với *Tam trấn quan*, hiện có *Lý* thái-công trấn-thủ tại đấy. Thường-quân nên sai người nói với *Lý* thái-công mà mượn lối đi, do sau quan lấy thẳng đường kéo quân sang đất *Hà-đông*, chẳng còn có ngăn trở chi cả.

Hồ-diên-tán nghe nói, trong lòng vui mừng mà đáp rằng:

— Nếu vậy thì thật là trời sai nhà-ngươi đến dạy ta đó. Cứ phúc ấm của thánh-thượng ta to hiểu đường nào!

Hồ-diên-tán định lưu tên quản gia ấy ở trong dinh, để đợi khi thành-công, sẽ bẩm-tấu với thiên-tử. Tên quản gia nói:

— Chúng tôi không muốn cầu tước thưởng, vậy xin tướng-quân cho cáo lui.

Nói xong, tức thì quay ra. Bỗng thấy quân-sĩ vào báo rằng:

— Tên quản gia vừa rồi, ra đến cửa dinh thì bỗng biến mất, chỉ thấy thoáng một trận gió mà thôi.

Hồ-diên-tán lấy làm kỳ-dị, liền ngửa mặt lên trời mà khấn-vái. Ngày hôm sau, *Hồ-diên-tán* sai *Liễu-hàng-ngọc* đem năm nghìn bộ-binh sang *Tam-trấn-quan*, nói với *Lý* thái-công để mượn lối đi.

Liễu-hàng-ngọc đem quân tới soi-on đường nhỏ ở phía sau núi, đi sang *Tam trấn quan*, mà người vào báo với *Lý* thái-công.

Nguyên *Lý* thái-công tên gọi *Lý-vinh*, có hai người con: người con trưởng tên gọi *Lý-tín*; người con thứ tên gọi *Lý kiệt*. Hai người đều am-hiểu võ-nghệ.

Lý thái-công được tin quân *Tống* đang đánh *Tiếp-thiên-quan*, cũng trước quân canh-thủ rất nghiêm-mật. Bỗng nghe báo bên quân *Tống* sai sứ-giả đến.

Lý thái-công gọi vào mà hỏi thì sứ giả nói:

— *Tiếp-thiên-quan* canh-thủ rất nghiêm-mật, quân *Tống* không thể nào mà phá vỡ được, nay nghe chỗ này có lối đi sang *Hà-đông*, vậy muốn mượn đường kéo quân, đợi khi thành-công rồi, triều-đình sẽ xin nhớ ơn mà ăng-phong tước-lộc.

Lý thái-công nghe nói, cả cười mà rằng:

— Cuộc này sinh là một cuộc trọng yếu của đất *Hà đông*, ta cốt đóng giữ ở đây, làm thành-viên cho *Tiếp-thiên quan* để cùng quân *Tống* đối-địch. Nếu ta cho quân *Tống* mượn đường, thì thì khác nào như kẻ cắt thịt đãi mà đem nuôi người khác, tự mình lại cầm lấy dao-búa cho mình! Ta sẵng chẳng tham giết nhà-ngươi làm gì, nhà-ngươi nên mau mau về phi báo với chủ-tướng, có thì-giờ thì cứ việc đem quân đến đây mà giao-chiến cùng ta.

Sứ-giả run sợ, chạy về phi-báo. *Liễu hàng ngọc* thuật rõ mấy lời của *Lý* thái-công nói, không thuận cho quân *Tống* mượn đường. *Liễu hàng-ngọc* bèn giận, tức thì đem quân đến dưới cửa quan khiêu-chiến.

Bỗng nghe trên cửa quan nhô một hòn đồng, *Lý-tín* đem năm trăm quân tinh-nhuệ mở cửa tiến ra. *Liễu hàng-ngọc* lại tránh không kịp, để bị *Lý-tín* đâm chết ở trước cửa quan, lại đánh đuổi quân *Tống* một hồi, rồi mới rút vào.

Thám-tử phi báo *Hồ-diên-tán*, *Hồ-diên-tán* giật mình kinh sợ mà phàn-nàn rằng:

— Việc tích không thành mà lại tổn mất một viên đại-tướng. Giá sử quân giáo bại bên hợp nhau cùng đánh ta thì biết lấy gì mà chống lại cho nổi.

Hồ-diên-tán cùng bọn *Lý-kiến trung* thương-nghị mưu-kế. *Lý kiến trung* nói:

— Vậy gì cũng vậy, hễ làm được trước thì mới có *cơ chiếm thắng*. Bây giờ *Tiếp-thiên-quan* đã khó phá nổi, ta nên để *Cao-hoài-đức* tướng-quân đóng giữ tại đấy, rồi bàn ta đem quân đến đánh *Tam-trấn-quan*. Nếu đánh được *Tam trấn-quan* rồi thì *Tiếp-thiên-quan* kia cũng có thể phá vỡ được.

Hồ-diên-tán nghĩ lấy làm phải, sai người thông báo cho *Cao-hoài-đức* biết, rồi tự mình đem quân bản-bộ cùng *Lý kiến trung* kéo đến *Tam-trấn quan*. *Lý-tín* cùng hai người con thương-nghị mưu-kế.

Lý thái-công nói:

— Ngày nay quân *Tống* đến đánh, ta nên dùng kế gì?

Lý-tín nói:

— Quân giặc nhiều mà quân ta ít, khó lòng địch lại cho nổi, vậy ta sai người thông báo cho *Tiếp thiên-quan* biết, để đem quân đến cứu-viện.

Lý thái-công theo lời mà sai người thông báo cho *Lục lượng phương* ở *Tiếp-thiên-quan* biết. *Lục-lượng phương* cùng *Vương văn* thương nghị mưu-kế.

Lục-lượng phương nói:

— Quân *Tống* vì không phá vỡ cửa quan này, cho nên mới sang đánh *Tam-trấn quan*. Muốn cứu *Tam-trấn-quan* không gì bằng đi sang ngay cả cho cửa quan này, vậy tôi thiết-tưởng ông nên đem một toán quân đi cứu-viện.

Vương-văn nói:

— Tướng-quân nghĩ rất phải, tiểu-tướng này xin đem quân đi.

Nói xong, đem hai nghìn quân tinh nhuệ đi sang *Tam-trấn quan* để tiếp-chiến. *Lý* thái-công thấy *Vương văn* đem quân đến, mừng-rỡ không biết đường nào, liền cùng *Vương-văn* thương-nghị mưu-kế.

Vương-văn nói:

— Ngày nay ta nên phải đánh gấp mới được. Ông cứ giữ vững cửa quan, để tôi cùng lệnh-lang đem quân ra đánh.

Lý thái-công khen phải. Qua ngày hôm sau, *Vương-văn* cùng *Lý-tín* mở cửa quan đem quân ra đánh. Tướng tiên-phong bên quân *Tống* là *Hồ-diên-tán* cũng đã dàn thành trận-thế.

Hồ-diên-tán ngồi trên mình ngựa, trỏ *Vương-văn* mà mắng rằng:

— Ta vâng lệnh đi tiễu trừ bọn giặc kia, ngày nay chưa chiu đầu hàng, cớ sao lại còn dấy cái nghĩa đó chăng!

Vương-văn cười mà bảo rằng:

— Cổ nhân đã có câu rằng: « *Biết đã thì không nhục* » nếu quân *Tống* còn cứ thua-trận không chịu thì ngày nay ta sẽ đánh cho bọn các ngươi chẳng còn manh giáp nào trở về.

Vương văn nói xong, thúc thì mua ngọn phương-thiên-kích, giục ngựa xông vào đánh *Hồ-diên-tán*. Hai bên giao-chiến mới được vài hợp thì *Vương-văn* giả cách thua chạy.

(Còn nữa)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chú Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



ĐỒNG-HỒ
ĐEO TAY
MẠ VÀNG
Máy mỏ-neo,
16 chân-kính
Mặt sứ kim cổ, chịu đựng
Giá..... 11 $ 50
BẢO-HÀNH 20 NĂM
BÁN TẠI HIỆU :
A. PERROUD (Nhà xanh)
39, Phố Paul Bert, — HANOI
3011

Cải-lương Hí-viện
RẠP HÁT MỚI
42, Phố Hàng Bạc, Hanoi
Tối thứ-ba 20 Juillet 1926
diễn
PHẠT ĂN TRỘM
Sự-tích rất lạ, vui trò đẹp cảnh từ đầu đến cuối.
Tối thứ-tư 21 Juillet
diễn
KIM-VÂN-KIỀU
(HỒI THỨ II)
Diễn từ hồi Vương-Ông mắc nạn, Thúy-Kiều bán mình.

NHÀ BÀ-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi
Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc :
ABLENNOL
là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.
Chế toàn bằng chất : Santalol
giỏi : Salol
và chất : Uroformine
3001 Giá 1 $ 30 một hộp

NHẬN ĐẶT BÁC CÁO
Không đầu có hàng rẻ bằng
Bản tôi vừa mới nhận được ở bên Tây gửi sang những mẹo hàng sau này : Giấy gai tẩy để khâu bao, cũng là các thứ Bao gạo Rạc Xanh, rạc Tím, bao cô, bao mới đều có cả. Hiệu tôi lại có bán các thứ Nước Hoa, Sáp Thơm và Bột Mỹ nữa và EDAC. Nhân dịp giá tiền bạc tây cao, cho nên tôi mua được những thứ hàng trên này rẻ lắm. Sẽ giá bây giờ với mấy tháng trước, thì mỗi đồng bạc ba tôi 5 $ 25. vậy hỏi giá được bao nhiêu tôi xin biên các qui-khách hết cả. Qui-khách chiếu-cố đến mua hàng ở bản hiệu sẽ biết cho là sự thực, nhưng xin mua ngay, kẻo rất dịp này chính là cái buổi mà những món hàng trên này bán chạy lắm. Kính cáo.
ĐỨC LONG, 26, Rue des Pavillons Noirs
3041 (số 26, Phố Hàng Mã-Mây), Hanoi

Mấy điều khuyến về cách đề-phòng bệnh đau mắt.
Quan Bác-Sỹ CASAUX, hiện bây giờ làm giám-đốc Nhà thương chữa mắt ở Hanoi, khi có đại hội-đồng bàn về các chứng bệnh xứ nóng tại Saigon năm 1913, đã nói rằng xứ Đông-dương là một xứ nhiều người lòa thứ nhất.
Quan Bác-Sỹ ấy lại nói rằng phần nhiều những mục-tật ấy cũng chỉ tại các chứng đau mắt thường mà sinh ra, nếu sớm biết chữa thì không đến nỗi nào.
Mà bệnh đau mắt lại là một bệnh người Annam mắc phải không biết bao nhiêu mà kể.
Vì thế cho nên phải tìm phương ngăn-ngừa bệnh ấy, và khi mới đỏ mắt, có nhứt mắt, đã phải chữa ngay; phải có một thứ thuốc đau mắt rất kiến hiệu là ví lẽ ấy.
Bản-hiệu đã đến tận quan danh sư, mới nói đến trên kia xin một cái đơn đề chế ra một vị thuốc đã rẻ tiền mà lại kiến hiệu mà tra vào mắt không đau. Thuốc ghê theo đơn ấy chính là thuốc,
COLLYRE JAUNE
selon formule du Docteur CASAUX
Hiệu bào chế CHASSAGNE
Lafon và Lacaze
có bằng bào-chế đệ nhất hạng tại Đại-học đường Paris, tối-nghiệp
19, Rue Paul-Bert, Hanoi

Bảo-hộ cách gián tiếp cho phá nhàng tôi, thì chắc rằng : cuộc làm hội-quán này, sẽ nhờ được hồng-ân thánh đức của cụ lớn, mà mau kết quả thập phần mỹ-mãn chẳng sai.

Nay nhân ngày kỷ-tam chu-niên kỷ niệm của Bảo-hộ-nhân-phá, chúng tôi họp kỳ đại-hội-đồng năm nay, để kính dâng cụ lớn chức vinh-viễn danh-dự chánh phá-trưởng và chức ân-nhân của phá, dám xin cụ lớn nhận cho, để sau này châu-phá chúng tôi được có nơi mà thỉnh-giáo rồ-ràng việc phá, ấy là cụ lớn ban cho phá chúng tôi một đạo « hộ-phù » rất linh nghiệm để giữ gìn cho Bảo-kỳ-châu-phá ở Huế này, được trường sinh vĩnh-viễn vậy.

Phá chúng tôi vẫn đinh ninh rằng : viên đá thứ nhất của nhà hội-quán thế nào cũng được nhờ tay cụ-lớn đặt cho, nhưng vì giấy mực cho sở đất sông để làm hội-quán, hiện chưa làm xong, cho nên giới hạn chưa biết rõ, thì chưa có thể làm lễ đặt viên đá thứ nhất ấy được, thật là tiếc quá tuy vậy mặc lòng, chúng tôi cũng nhất định khởi công trong tháng juillet này, để cụ lớn chứng kiến rằng việc làm hội-quán, đã thật được hiệu quả, trước khi cụ lớn lên đường về Bắc vậy.

Bây giờ xin cụ lớn khai hội cho, và xin sự-lợn chả lọa cho hội-đồng.

* * *

Ông chánh phó trưởng đọc xong rồi, thì cụ lớn Phạm trả lời mấy câu cảm ơn phá, và nhận lời thỉnh-cầu của phá. Cụ lớn hứa rằng : khi về Bắc cụ sẽ hết lòng cổ-động với người châu-quận, cái mục-tích của phá và những cuộc của phá lộ chức, đều có đại bổ ích cho tinh thần và hình thức của người đồng-bang, để thỉnh cầu người châu-quận giúp vào việc làm hội-quán ở đây cho mau thành hiệu.

Nói xong thì cụ lớn khai hội đồng.

* * *

Khi khai Hội-đồng, ông chánh phá trưởng xin hội đồng đồng ưng khinh dàng :

1°) Cụ lớn Phạm văn Thụ chức vinh viễn danh dự chánh phá-trưởng và chức ân-nhân của phá,

2°) Cụ lớn số hiệp tá Từ Thiệp chức danh dự phó phá-trưởng (truy tặng),

3°) Quan cố Tuần-phủ Khiếu tam Lữ chức danh dự phá viên, và chức ân-nhân của phá, (truy tặng), vì ngài rất có công lúc ban đầu, mới tổ chức lập Bắc kỳ châu phá.

Từ tọa đồng thanh xin y.

* * *

Ông thủ quĩ thay ông chánh phá trưởng đọc tờ trình về tài chính của phá trong sáu tháng mới qua.

Nghe tờ trình, và xét giấy mực các khoản chi thu đều được cẩn thận, hợp lệ cả,

Duy công quĩ của phá, số chi có thặng hơn số thu hết 14$, mà chưa kể hai lễ điếu mới chi về đầu tháng Juillet này.

Vì tài chánh của phá sẽ về khoản hoãng hội-đồng nhắc lại các phá viên chưa góp tiền tới phải góp ngay cho, và định rằng điều lệ của phá, điều thứ 21 nay sửa lại : « Phá viên phải góp mỗi người mỗi tháng năm hào (0$50), góp về đầu tháng ; » điều thứ 26 nay sửa lại : « số tiền chi lễ điếu hạ xuống năm đồng (5$00), nghĩa là cả tứ thân phụ mẫu, và chính thê, cũng sửa lễ đều bằng nhau. Hai khoản ấy, khi nào điều lệ thừa thượng quan duyệt y sẽ thi hành

* * *

Ông chánh phá trưởng trình với hội đồng rằng : việc giáp tiền làm hội quán, nay rộng theo danh-sách lập ở Huế, và mấy danh-sách ngoài Bắc, cùng các nơi gởi về Huế, với lại hơn một trăm đồng hai tới hát, thì được ngót hai ngàn hai trăm đồng (2190$ environ), mà số hiện tiền thu được tới 985$, chưa kể số 125$ tiền hai tới hát, còn quyền trữ tại ông quản phá, và 192$, tiền của ông Hường-Taiện ở Hải-thủy, giáp (1/08), và số đồng được (92$), mai mốt nhà in Bảo-lập sẽ giao cho phá, thế là được ngàn, hơn một ngàn đồng. Số tiền thu được bao nhiêu, đâu có biên lại riêng về việc giáp tiền làm hội-quán, do ông chánh phá trưởng ký nhận, và có đăng lên báo Trung Bắc Tân Văn minh bạch.

Trong số 2200$ ấy, chưa kể 100$ của cụ lớn Phạm-văn-Thụ mới đã giáp phá, và số 515$ của các phá-viên đã giáp phá.

Lại mới tiếp thơ của bà Vũ thị Nhu tức là bà Bourbon, hứa giáp cho phá 500$.

Tổng cộng số tiền hiện đã, thì được : 2200$ + 100$ + 515$ + 500$ = 3.315$.

Trong số ấy có nhiều ngài, đã giáp cho phá rồi, lại nhận giấy cổ động với Chư-vị có nhận giấy cổ động mà chưa trả lời, và chư-vị đã có đã giáp tiền mà chưa gởi tiền cho, đã xin với các ngài gia-tâm cổ động giáp cho, và xin gởi tiền về cho kịp việc kiến-trúc, và xin các ngài nhớ cho rằng S. E. Phạm-văn-Thụ 45 ra Bắc rồi, từ nay các Mandats và thư từ xin gởi cho chánh phá trưởng : « M. Bùi-văn-Cung Président du Bắc-kỳ chánh phá à Huế, như thế thì mới linh được tiền vì đã Président du Bắc-kỳ chánh phá mà không có tên thì tinh phải có giấy má lôi thôi lắm.

* * *

Hội-đồng ấy-hạn công-tác và ban trị-sự, đi mua chịu gỗ kiêng kiêng, chừng bốn năm chục thước cubes.

Và để cổ-động với chư vị người Bắc ở Huế, như là cụ lớn Võ-hiển-Ngưu Ấn-phu-nhơn, cụ lớn Công-đốc Phu nhơn, và các vị khác nữa, để xin giấy tiền cho phá làm hội-quán.

* * *

Số bạc hiện thụ 985 p. nay cụ lớn Phạm giao lại, thì Hội-đồng giao cho ông chánh-phá-trưởng tạm cất lấy để giao cho ban công-tác.

* * *

Hội-đồng định tăng lương cho tên planton của phá lên 10 p. một tháng và trích 30 p. mua cho nó một cái xe đạp.

* * *

Hội-đồng ấy ban trị-sự đến giao thiệp với ông phá viên Ng-văn-Thử là người quản Phượng-lâu và mấy ông đồng-hương với ông ấy, có hứa giúp phá, hoặc cúng hoặc bán rẻ rạp hát Nam-Bình hay là rạp Bắc-Hòa cho phá để xin mấy ông định giáp cho phá được bao nhiêu, tốt bấy nhiêu.

* * *

Đến sáu giờ chiều, bàn hết các việc hội-đồng giải tán.

Chánh phá-trưởng,
Bùi-v-Cung.

Phó phá-trưởng,
Ng-v-Lư.

Ban trị sự và các phá viên có mặt ở Huế, hơn 50 viện-nhân đều ký tên.

Vu :
Le Président d'Honneur
Phạm-văn-Thụ.

Pour copie conforme :
Le Président du B. K. C. P.
Bùi-văn-Cung.

AI CÓ AUTO XIN NHỚ :
Hiệu TRỊNH-XUÂN-NGHĨA, 7, Rue du Chanvre, Hanoi, bán : các kiểu kính (Pare-brise d'auto), cói điện, còi tay, rượt gà, bóng gạo, cổ Algérie để làm đệm auto, chai đựng nước nóng và nước đá đi đi đường.
Xin viết thẻ lấy giá. 3.058

Dépuratif Ribal
Thuốc tẩy huyết và tiêu độc
Thuốc này rất hiệu, rất có tiếng, nên thành ra một thứ thuốc rất quý. Dùng trị bệnh ngoài da rất hiệu.
Giá tiền : 1 $ 30
Pommade Ribal
Làm cho đỡ đau, trừ trùng-độc, làm cho lên da, dùng để trị các bệnh lở, và các bệnh ngoài da. Thuốc ấy dùng phụ vào với thuốc Dépuratif Ribal.
Giá tiền : 0 $ 80
BÁN TẠI HIỆU BÁO-CHẾ
L. BLANC
31, phố Paul-Bert, Hanoi
3049

Agents d'Annonces en Europe :
L. MAYENCE & Cie
9, Rue Treschel, PARIS
19, 21, 23, Ludgate Hill, LONDRES

KHÁCH SẠN
(CAFÉ - RESTAURANT TONKINOIS)
LÊ-VĂN-AN
Xế cửa nhà máy đèn
ANNAM QUINHON
Kính trình qu-ikhách,
Tôi mới mở nhà khách sạn rộng-rãi sạch-sẽ có đủ :
— Buồng ăn (cơm ta, cơm tây.....)
— Buồng ngủ (dường ta, dường Hồng-kông, nhà tắm.....)
— Nhà để xe và xe ô-tô cho thuê.....
Xin các ngài chiếu cố.
3062 *Đánh giây thép, thì đề : LEVANAN Quinhon*

Bột ăn PHOSPHATINE FALIÈRES đánh tiếng lâu nay. bán nơi dượng trong hộp thiết hàng chỉ khít kính 15m.
Có mua nhưng cho được bột PHOSPHATINE FALIÈRES càng bổ tinh thần, ích cho cơ-thể nữa. người lớn đau bụng, con gia bà ăn bột nhượng, càng là bổ cả đau ốm mới mạnh.
Có trữ bán công bất — Tại cửa thi ở Paris, 25 6, đường La Tacharie. R. C. Paris. B. 333.

TÔ-HỒNG-ANH
HIỆU MAY QUẦN ÁO TÂY
Có đủ các hàng dạ, vải trắng, vải lụa, alpaga, laine, gabardine may quần áo mùa hè, các thứ vải may chemise rất đẹp.
ĐƯỜNG FRANCIS GARNIER, SỐ 1 (TRÔNG RA HỒ HOÀN-KIẾM)
Từ khi bản-hiệu khai trương đến giờ, được các qui-khách tin-dùng nhiều lắm. Cái thịnh-tình ấy bản-hiệu rất lấy làm cảm tạ các ngài và xin đoan rằng hàng càng đắt thì bản-hiệu lại càng cố gắng sao cho được vừa lòng các ngài.
3060

AI CÓ!
DẦU RỪA (Huile de coco).
NỰA THÔNG (Résine de Pin).
MỠ BÒ (Graisse de bœuf).
Muốn bán được giá cao thì cứ viết thư hay đến :
tiệu ĐẮC-BẰNG
7?, Phố hàng Bồ, Hanoi
Có bao nhiêu cũng mua, giả tiền ngay.

SÂN-NHIÊN-ĐÀI

Tối thứ ba 20 Juillet 1926
MẢNH Á TƯƠNG PHÙNG
Một tích buồn cười hay ra xem có nên tin dị đoan hay không?
Chỉ vì một giấc chiêm bao,
Cho nên bình địa ba đào tự nhiên,
Lòng thành thấu đến hoàng thiên,
Mù mà hóa sáng câm liền nói ra,

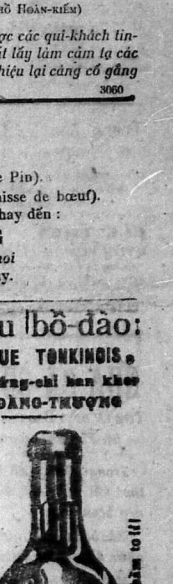
Tối thứ tư 21 Juillet 1926
NGÕA BỒN ĐỐI TỤNG
Tích này tỏ ra cho người ác biết oan oan tương báo.
Gớm cho cái sóng khuynh thành,
Làm cho xương thịt tan tành như nhau,
Gian tà giới có tha đâu,
Cái chậu mà nói oan sâu lộ tường.

Tối thứ năm 22 Juillet 1926
Bắt từ chi nhất đề.
Giáng sinh thử nhi yêu,
Thanh danh truyền ngoại quốc,
Oai phép chấn nam-phương.

Tối thứ sáu 23 Juillet 1926
DU LONG LÝ PHỤNG
Tích huê-tình dị đoan buồn cười quá. Giá hình trải khắp mọi nơi.
Khi thời ghẹo nguyệt, khi thời trêu hoa.
3006

BỆNH GIANG-MAI
và cách thử Wassermann
Cách thử do giáo-sư Wassermann phát minh ra, là thử bằng máu lấy ở hõi huyết-quản, và phải dùng đến những thuốc-thử như chất lấy ở gan giống mắc bệnh giang mai, chất nước máu gọi là hémolytique, chất nước máu chuột bạch và các chất đặc trong máu cừu, khi thử phải thử trong các ống riêng, thử có nọc bệnh, thì chất nọc trong máu không việc gì, mà chất lỏng không có sắc gì cả ; thử không có nọc độc, thì chất đặc trong máu bị tan ra, và chất lỏng có sắc đỏ như máu.
Nước-máu của người đau nhẹ thì thử cách Wassermann cũng biết rõ nặng nhẹ thế nào. Trị thuốc được ít lâu, thì thử thấy nhẹ đi, mà thuốc càng nhạy, thì lại càng chóng kiến hiệu. Trong một bài của bác-sĩ Lyser, nói về thuốc Sigmargyl, đăng trong tạp-chí « Revue nationnal d'hygiène », tháng Septembre 1923 có nói : « Cách thử Wassermann khiến cho ta có thể xét sự hiệu nghiệm của các thứ thuốc, mà biết rõ cái giá-trị của các thứ thuốc mới.» Trị bệnh bằng thuốc Sigmargyl thì người đau nhẹ, hay đau nặng vừa, chỉ uống từ 62 đến 112 viên trong một hạn từ 5 đến 7 tuần lễ, là thử theo cách Wassermann thấy khỏi hẳn. Người mới bị đau thử máu chưa thấy, mà dùng thuốc ấy, có thể ngăn cho nọc độc không vào được máu. Đó là một điều của bác-sĩ Yonesca đã nghiệm thấy.
Xem thế thì rõ cái giá trị của thuốc sống Sigmargyl, vì thuốc tiêm không có thứ nào hiệu hơn nữa. Muốn thí nghiệm thuốc ấy, và muốn mua thuốc ấy hỏi lại nhà Laboratoire Chimiothérapique, 2 place du Théâtre français ở Paris, hoặc ở các hiệu bào-chế bán thuốc ấy, sẽ tặng các sách nói rõ về vấn-đề ấy.
Dr. PETITJEAN
Ở Hanoi thì hỏi tại MM. Lafon et Lacaze (Hiệu bào chế Chassagne)
3046

Rượu bổ-dào:
TONIQUE TONKINOIS
Có tờ chứng-chỉ ban khoa của HOÀNG-THƯỢNG



Các thứ rượu nho càng ngày càng thấy nhiều mãi ra, nhưng xét ra thì chỉ có thứ « Tonique Tonkinois » là có giá-trị hơn cả vì rượu ấy bao giờ làm cũng rất là cẩn-thận, đã từng được vào chỉ của quốc-vương Đại-nam và ái-hạo ban khen.
Vậy như thế, thì các ngài cũng chỉ nên dùng thứ rượu ấy và nên nhớ kỹ lấy cái dấu hiệu của thứ rượu ấy.
Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! Giá bán rất rẻ : 2 $ 25 một chai lớn ; từ sáu chai giở lên sẽ trừ hoa-hồng, tây theo nhiều ít.
Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tinh-chất người bản-xứ.
Bào-chế MONTÈS
54, Phố Tràng-tiền, 54
HANOI
Kén xem tờ các viên-thanh của bản-hiệu ở trong hình là, lấy ở trong báo ra, có thể tin được.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chú Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cúu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiêu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

ĐÃ XUẤT BẢN RỒI :

QUYỂN THỨ NHẤT, QUYỂN THỨ NHÌ, QUYỂN THỨ BA VÀ THỨ TƯ, QUYỂN THỨ NĂM VÀ THỨ SÁU

« NHỮNG KẺ KHỐN NẠN »

(LES MISÉRABLES)

Soạn giả : **Victor Hugo**

Dịch-giả : **Nguyễn-văn-Vĩnh**

VĂN PHÁP VÀ VĂN QUỐC-NGỮ ĐỐI NHAU

GIÁ BÁN : Quyển thứ 1, mỗi quyển	. . . . .	0$50
— 2,	—	0.45
— 3-4,	—	0.35
— 5-6,	—	0.45
Tiền cước gửi Recommandé, mỗi quyển	. . .	0.20
— *cả 4 quyển gói làm một.*		0.40

Quyển thứ ba và thứ tư đóng nhập một.
— năm — sáu —

Trung Bắc kỳ Lâm sản Công-ty

(Rừng Bảo-đài, Rừng Phố-vị, Rừng Hạ-cương)
Chính sở tại Hanoi, 63, Phố hàng Bông
ĐIỆN THOẠI SỐ 150

CỦI, THAN,

GỖ LIM XANH HẠ-CƯƠNG, tốt có tiếng cả cây từ 7 tấc trở lên để làm cột nhà.
RỪNG, NỨA và các thứ lâm-sản nước Nam.
Có xưởng cưa Bảo-đài, Yên-viên, Đề-nê.

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh giịp.

Mắc bệnh giịp, thường sốt ho, nhức đầu, đau-rề khớp xương.

Muốn trị bệnh giịp, chỉ có một thứ thuốc, là :

Cachets du Docteur Rascol

0$50 một lọ của cachets

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngộ nước mới khỏi nên dùng thuốc :

Peptonate de fer MONTÈS

Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy dọt.

Giá tiền **0$90** 3001

Le PARFUM des HUMANITÉS

(SỬ-KÝ THANH-HOA)

Soạn-giả : E. VAYRAC
Dịch-giả : NGUYỄN-VĂN-VĨNH

Vừa chữ Tây và chữ Quốc-ngữ đối nhau, giá mỗi quyển . . . . **2$00**
Chữ Tây riêng hoặc chữ Quốc-ngữ riêng, giá mỗi quyển **1.00**
Ở các tỉnh, xin đính thêm tiền cước gửi
Recommandé : 0$20 thứ 2$00
và 0$20 thứ 1$00

BÁN TẠI HÀM-LONG

MỚI XUẤT BẢN :

SƠ-HỌC ĐỊA-DƯ

Đông-Pháp — Bắc-kỳ
Trung-kỳ — Nam-kỳ

Dùng trong các lớp Sơ-đẳng các trường Pháp-Việt và nhất là cho học-trò đi thi bằng Sơ-đẳng yếu-lược

PHẠM-HUY-LỤC Soạn

Có địa-đồ Đông-pháp toàn-thể và địa-đồ riêng từng xứ
Giá bán : **0$50** — Tiền cước : **0$20**
Bán tại hàng-quán và các hàng sách

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

PHỐ PAUL-BERT — HANOI

TẠI GIAN HÀNG BÁN CÁC VỊ ĂN THỨC UỐNG

Hộp ốc 24 con.	*Một hộp :*	10 fr. 50
Kem hạt rẻ FAUGIER.	*Một hộp :*	5 fr. 80
Choucroute nguyên hình.	*Một nửa hộp :*	3 fr. 00
Chocolat MENIER, thành bánh. . . .	*Một kilo :*	16 fr. 00
Artichauts AMIEUX.	*Một phần chia từ hộp :*	7 fr. 00
Lá hareng ngâm rượu vang trắng Amieux.	*Một hộp :*	8 fr. 40
Quả Ô-li-va xanh hay đen.	*Một kilo :*	12 fr. 00
Phoscao có đường.	*Một hộp :*	11 fr. 20
Phoscao không có đường.	*Một hộp :*	13 fr. 20
Bánh ZOZON VERDURAZ	*2/0 gr. :*	2 fr. 90
Petit Beurre BISCUTERIE ALSACIENNE	*Một hộp :*	11 fr. 00
Purée de tomate AMIEUX	*1/8 hộp :*	1 fr. 20
Rillettes de campagne	*Một hộp 110 gr :*	1 fr. 50
Đường St Louis	*Một kilo :*	0 fr. 50

Sữa đặc ngọt Carna. Thượng hạng một hộp. **0$30**

3005

PHẢI LÀM SAO

những người YẾU ĐUỐI, MỎN MỎI
những người mà PHỔI và CUỐN PHỔI YẾU ?
Dùng **VỊ TRỪ TRÙNG BỘC** và **BỔ LÁ**

La SOLUTION PAUTAUBERGE

có vị CRÉOSOTE và vị BỔ là CHLORHYDRO-PHOSPHATE de CHAUX
Uống vô hại tí, hiệu nghiệm vô CÙNG = HO lâu năm ho
TỨC NGỰC đau KHIẾU XƯƠNG, GÀY GÒ. Ăn NGON có SỨC, hết dám và ngừa

HO LAO

L. PAUTAUBERGE, 19, Rue de Constantinople, PARIS, et toutes Pharmacies.

HOÀN-CẦU TIỆN DỤNG

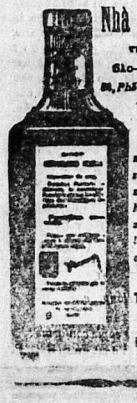
Các ngài đang giầy tây, giầy ta nên dùng « cao-su sống » « caoutchouc crêpe » đi rất nhẹ-nhàng và lại bền. Bản-hiệu mới nhận được bên Mỹ gửi sang có đủ mùi đa để đóng giầy và các thứ đa dùng để đóng yên-ngựa, hòm da, va-li, cặp sách cũng các vật-dụng bằng da.

Bản-hiệu lại mới có các kiểu giầy mới, đem ta thành ca-ta-lo để kính-tặng.

Bản-hiệu chuyên chế các nghề này đã lâu năm, các ngài chiếu-cố đến chúng tôi, vậy bản-hiệu lại càng gắng sức cho công-nghệ thêm tinh-xảo, cho khỏi phụ lòng chiếu-cố của các ngài. Thật vậy, bản-hiệu không dám dùng lời quảng-cáo quá-đáng viển-vông mà không vừa ý các ngài.

GIANG-THINH

3.660 — *No 1, rue Jules-Ferry, no 49, rue de Hà-Trung, HANOI.*



Nhà Bà-chuông

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Thay hẳn nước. Trị bệnh mất máu, khi huyết suy yếu, thần thể mỏi mệt gầy còm, hay vì kém huyết sinh ra rẻo phải, làm cho hay ho cột.

ẤY LÀ :

THUỐC NƯỚC BỔ HUYẾT MÀU BÔ

LỢI MUA BÁO

Xin nhắn lại để các ngài được rõ biết rằng : tiền mua báo thì phải trả trước. Vậy các bổn-quán nào mua thì gửi tiền cho, hễ không có tiền gửi theo giấy mua thì báo quán không trả lời. — Mua báo thì tính-giá từ hoặc mùng một tháng

---

Dù các ngài đau dạ dày đến thế nào mặc lòng, hễ dùng :

Thuốc bột Saint André

thì sẽ thấy kiến hiệu tức thì.

Các sự đau đớn đã tiêu tán đi, các ngài lại được khỏe mạnh như thường.

Thuốc bột Saint André

lại chữa các bệnh như là :
Đau tỳ vị, bệnh dầy, bệnh ợ chua, vân vân.

Giá bán : **0$85 một lọ**

Hỏi tại hiệu Bào-chế
CHASSAGNE
59, Rue Paul Bert, Hanoi

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

Cách chế-tạo tối-tân của Pháp

HOTCHKISS

Một cái kiểu độc-nhất vô-song. — 12 mã-lực. — Về đường lịch-sự và về đường cơ-khí cũng hơn các kiểu có tiếng nhất thế-giới, mà lại hơn các kiểu khác về đắng giá rẻ và về sự tinh-vi của các lối chế-tạo Pháp.

Vừa có những tính-chất hay của các kiểu xe nhỏ và các kiểu xe lớn.

ĐÓ LÀ KIỂU XE :

« LE JUSTE MILIEU »

Xưởng xe ô-tô BOBILLOT

3010

Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kế-nghiệp

Lập tự năm 1886, ta thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul Bert) số 31, Hanoi-Tonkin

Giây nói số 59

NÊN ĐẾN ĐÓ MÀ HỎI :

ENO KOLA COCA. — *Rượu bổ để cho những người ốm và dân bà ở cữ* . . . . . *Một litre :* **2$40**
Trước khi ăn cơm nắng một cốc con.
ELIXIR HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc nước. Một chai :* **1,25**
GRANULÉ HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc hạt. Một chai :* **1,25**
Đều là thuốc trị bệnh lao, bệnh giịp và các bệnh đau phổi rất hay, người lớn trẻ con đều dùng được cả.
SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. — *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống 3 hay 4 muỗm.* . . . . . *Một chai :* **1,25**
BOUTTES NOTAL, Circulation du Sang. — *Thuốc làm cho mạch máu chạy đều.* . . . . . *Một chai :* **0,80**

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thơ về, bản-hiệu xin trả lời ngay
Tiền gửi hàng phần người mua phải chịu

3033



Ta chỉ hút thuốc-lá

HIỆU

MÉLIA

mà được

KHOÁI-TRÍ và TINH-THẦN !

BAO GIẤY ĐỎ CÓ ẢNH MỸ ĐẸP

MARINA

BAO GIẤY TRẮNG HIỆU KIM-CƯƠNG

DIAMANT

Bán tại : L'Union Commerciale Indochinoise et Africaine Haïphong, Hanoi, Nam-định, Bến-thủy, Thái-bình, Yunnanfou, Tourane, Huế, Qui-nhơn, Nha-trang, Đồng-hới, Thu-xá, Saigon, Pnom-Pen

3007

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rửa, xưng dạ dày, đau dạ dày, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc :

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai : **1$40**

Có bán tại : Nhà Ba-chuông, Hanoi

3034

Rắc thuốc bột

SUDOL

thì tức khắc tuyệt nọc

RÔM-SẢY

Lúc đang ngứa ngáy khó chịu được rắc thuốc Sudel thì thấy dễ chịu lạ thường, mà sau rôm-sảy không mọc lên được nữa.

Thuốc này quý vô cùng, mà giá lại rẻ.

Một hộp lớn : 0$50

Bán tại hiệu Bào-chế
CHASSAGNE
Số nhà 59, phố Tràng tiền
HANOI

3035

COLLYRE JAUNE

SELON LA FORMULE DU

DOCTEUR CASAUX

DIRECTEUR DE L'INSTITUT OPHTALMOLOGIQUES
PROFESSEUR A L'ECOLE DE MÉDECINE DE L'INDOCHINE

THUỐC CHỮA MẮT CỦA QUAN Y-KHOA BÁC-SĨ CASAUX

Giám-đốc nhà thương chữa mắt hàng Cỏ, Hanoi, đã kinh-nghiệm mà chế ra để chữa chứng người Annam.

Kiến-hiệu lạ thường — Không sót
Đỡ lâu không hỏng — Rẻ tiền

Giá một lọ có cả ống nhỏ rọt . . . . . **0$30**

ĐỘC-QUYỀN BÁN TẠI :

PHARMACIE CHASSAGNE

59, RUE PAUL-BERT, HANOI

3031



TENTEZ LA FORTUNE

ouvrez lui votre porte

VỚI 15 QUAN, QUÍ-KHÁCH CÓ THỂ ĐƯỢC

500.000 quan

Nếu được lúc đầu rồi về sau đóng tiền 15 tháng mỗi tháng 20 quan, theo như luật ngày 23 tháng 1909 thiệt là chắc chắn cho người mua.

Theo đúng số dưới thì quí-khách nhận ngay được một số và được dự ngay cuộc rút số kỳ cho đến khi số mình được trúng thì thôi. Mỗi PHIẾU PANAMA được trúng thì được tiền là 500.000 cho đến 1.000 quan, hay là về sau cũng được hoàn lại 400 quan.

Thiệt là một sự để dành rất chắc chắn và lời nhiều

Có đến 200 triệu quan về số được trúng số

Mỗi kỳ số số các ngài lại nhận được bản kê những số trúng không mất tiền. Mỗi năm có 4 kỳ số về vào những ngày :

15 FÉVRIER, 15 MAI, 16 AOUT và 15 NOVEMBRE

Muốn dự cuộc rút số thì xin gửi ngay 15 quan đến nhà

BANQUE NOUVELLE, 3, Rue Papère, MARSEILLE (France)

3046 d
